

ИСТОРИЯ С КЛАДБИЩЕМ

КНИГА 2

ИСТОРИЯ С КЛАДБИЩЕМ

КНИГА 2

Автор романа НИЛ ГЕЙМАН

Автор адаптации Ф. КРЭЙГ РАССЕЛЛ

Художники: ДЭВИД ЛАФУЭНТЕ, СКОТТ ХЭМПТОН,
Ф. КРЭЙГ РАССЕЛЛ, КЕВИН НОУЛАН, ГЭЛЕН ШОУМЕН

Колорист: ЛОВЕРН КИНДЗЕРСКИ

Леттерер: РИК ПАРКЕР



Издательство АСТ
Москва



Посвящается Брук с Эндрю, Джейсону с Джозайей и Наоми с Эммелин
(и особенное спасибо Гэлену Шоумену и Скотту Хэмптону за всё, что они
сделали сверх и помимо того).

Ф.К.Р.







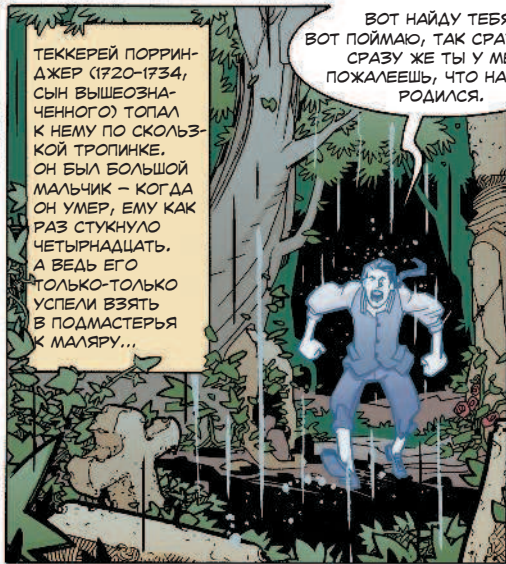
6

Школьные будни Никта Оуэнса

Художник Дэвид Лафуэнте

НА КЛАДБИЩЕ ЛИЛ ДОЖДЬ.
ВСЬ МИР ВОКРУГ ПРЕВРАТИЛСЯ В МОЗАИКУ РАЗМЫТЫХ
ОТРАЖЕНИЙ. НИКТ СИДЕЛ ПОД АРКОЙ, ОТДЕЛЯВШЕЙ
ЕГИПЕТСКУЮ АЛЛЕЮ И ЛЕЖАВШУЮ ЗА НЕЙ СЕВЕРО-ЗАПАДНУЮ
ПУСТОШЬ ОТ ВСЕГО ОСТАЛЬНОГО КЛАДБИЩА, НАДЕЖНО
СПРЯТАННЫЙ ОТО ВСЕХ, КТО МОГ БЫ ПОЙТИ ЕГО ИСКАТЬ,
ХОТЬ ЖИВЫХ, ХОТЬ МЁРТВЫХ. ОН ЧИТАЛ.

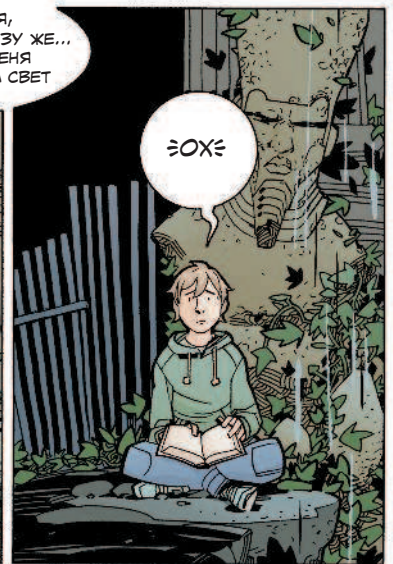
ВОТ ДЬЯВОЛ!
ДЬЯВОЛ ВАС ПОБЕРИ, СЭР!
ЧТОБ У ВАС ГЛАЗА ВСЕ
ПОВЫЛЕЗЛИ!



ТЕККЕРЕЮ ПОРРИНДЖЕР (1720-1734, СЫН ВЫШЕОЗНАЧЕННОГО) ТОПАЛ К НЕМУ ПО СКОЛЬЗКОЙ ТРОПИНКЕ. ОН БЫЛ БОЛЬШОЙ МАЛЬЧИК - КОГДА ОН УМЕР, ЕМУ КАК РАЗ СТУКНУЛО ЧЕТЫРНАДЦАТЬ. А ВЕДЬ ЕГО ТОЛЬКО-ТОЛЬКО УСПЕЛИ ВЗЯТЬ В ПОДМАСТЕРЬЯ К МАЛЯРУ...

ВОТ НАЙДУ ТЕБЯ, ВОТ ПОЙМАЮ, ТАК СРАЗУ ЖЕ... СРАЗУ ЖЕ ТЫ У МЕНЯ ПОЖАЛЕЕШЬ, ЧТО НА СВЕТ РОДИЛСЯ.

☹️☹️☹️



ТЕККЕРЕЮ ВЫДАЛИ ВОСЕМЬ МЕДНЫХ ПЕННИ И ВЕЛИЛИ ИДИ, И ДОМОЙ НЕ ВОЗВРАЩАТЬСЯ БЕЗ ПОЛГАЛЛОНА КРАСНО-БЕЛОЙ ПОЛОСАТОЙ КРАСКИ ДЛЯ ШЕСТА, КОТОРЫЙ СЛУЖИТ ВЫВЕСКОЙ У ЦИРЮЛЬНИКА.



БЕДНЯГУ ТЕККЕРЕЯ ПЯТЬ ЧАСОВ КРЯДУ НОСИЛО ПО ВСЕМУ ГОРОДУ - А УТРО СТОЯЛО СЛЯКОТНОЕ, ЯНВАРСКОЕ - ОТ ЛАВКИ К ЛАВКЕ, И В КАЖДОЙ НАД НИМ РЖАЛИ, ЧТО ТВОИ КОНИ, И ПОСЫЛАЛИ В СЛЕДУЮЩУЮ.



КОГДА ПАРЕНЬ ПОНЯЛ, КАКИМ ДУРАКОМ ЕГО ВЫСТАВИЛИ, С НИМ ОТ ЗЛОСТИ СЛУЧИЛСЯ АПОПЛЕКСИЧЕСКИЙ ПРИПАДОК, УНЁСШИЙ ЕГО ЖИЗНЬ - И НЕДЕЛИ НЕ ПРОШЛО.



ТАК ОН И УМЕР - ГНЕВНО ЗЫРКАЯ НА ОСТАЛЬНЫХ ПОДМАСТЕРЬЕВ И ДАЖЕ НА САМОГО МИСТЕРА ХОРРОБИНА, ХОЗЯИНА МАСТЕРСКОЙ.

УМА НЕ ПРИЛОЖУ, С ЧЕГО ВЕСЬ ШУМ. СО МНОЙ И НЕ ТАКОЕ ПРОДЕЛЫВАЛИ, КОГДА Я В УЧЕНИКАХ ХОДИЛ.



А ПОХОРОНИЛИ ТЕККЕРЕЯ ПОРРИНДЖЕРА С КНИЖКОЙ - «РОБИНСОН КРУЗО». ВСЁ РАВНО У НЕГО НИЧЕГО БОЛЬШЕ НЕ БЫЛО.



И, НАДО СКАЗАТЬ, ПОСЛЕ СМЕРТИ ХАРАКТЕР У НЕГО СОВСЕМ НЕ ИСПРАВИЛСЯ.

Я ЗНАЮ, ТЫ ГДЕ-ТО ЗДЕСЬ! ВЫХОДИ И ПРИМИ КАРУ, ТЫ, ПОДЛЫЙ ВОР!

Я НЕ ВОР, ТЕККЕРЕЙ. Я НЕ УКРАЛ ТВОЮ КНИГУ, Я ЕЁ ПРОСТО... ОДОЛЖИЛ. ОБЕЩАЮ, Я ВЕРНУ ЕЁ, КАК ТОЛЬКО ДОЧИТАЮ.

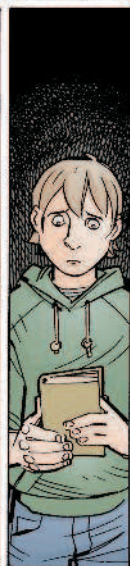


Я ТЕБЕ ГОВОРИЛ, НЕ СМЕЙ ЭТОГО ДЕЛАТЬ!

НО ТУТ ЖЕ ТАК МАЛО КНИГ. Я КАК РАЗ ДОЧИТАЛ ДО ИНТЕРЕСНОГО МЕСТА: ПРЕДСТАВЛЯЕШЬ, РОБИНСОН НАШЁЛ СЛЕД НА ПЕСКЕ, И ОН НЕ ЕГО! ЭТО ЗНАЧИТ, НА ОСТРОВЕ ЕСТЬ КТО-ТО ЕЩЁ!



ЭТО МОЯ КНИГА! ОТДАЙ СЕЙЧАС ЖЕ!



НУ, НА.

Я МОГУ ПОЧИТАТЬ ЕЁ ТЕБЕ. ХОЧЕШЬ?



ИДИ СУНЬ СВОЮ ЖИРНУЮ БАШКУ В КОТЁЛ И СВАРИ!

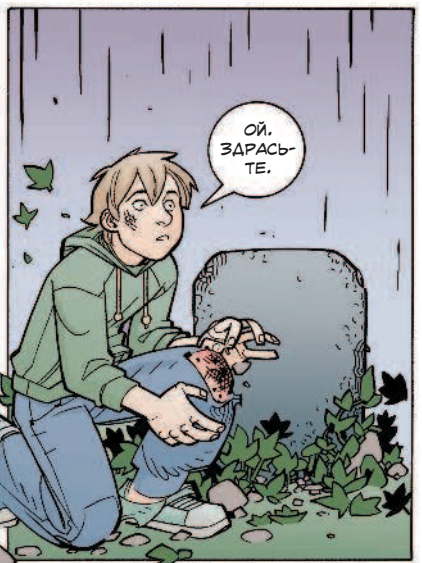
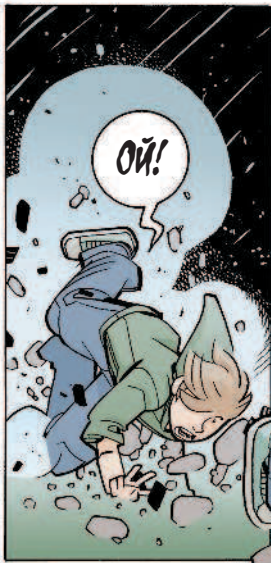
ОУ!



ОУ!



Э#!

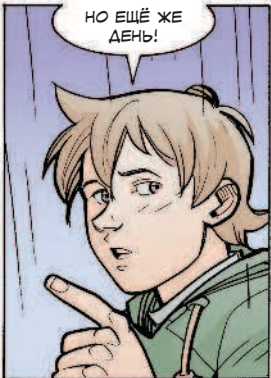


МИСС ЕВФИМИЯ ХОРСФОРМ И ТОМ СЭНДС ВСТРЕЧАЛИСЬ УЖЕ МНОГО ЛЕТ. ТОМ УМЕР В СТОЛЕТНЮЮ ВОЙНУ С ФРАНЦИЕЙ, В ТО ВРЕМЯ КАК МИСС ЕВФИМИЮ (1861-1883, ЗДЕСЬ ОПОЧИЛА ОНА, УВЫ, НО ВОИСТИНУ НЫНЕ С АНГЕЛАМИ) ПОХОРОНИЛИ УЖЕ В ВИКТОРИАНСКИЕ ВРЕМЕНА. ВПРЧЕМ, НИКАКИХ ТРУДНОСТЕЙ С НЕСОВПАДЕНИЕМ ЭПОХ ПАРА, КАЖЕТСЯ, НЕ ИСПЫТЫВАЛА.

ПОПРИДЕРЖИ КОНЕЙ, ЮНЫЙ НИКТ. ТАК И ПОРАНИТЬСЯ НЕДОЛГО.

ДА ТЫ, Я СМОТРЮ, УЖЕ УСПЕЛ. ВОТ МАТУШКА ТЕБЕ ЗАДАСТ.

К ТОМУ ЖЕ ТВОЙ ХРАНИТЕЛЬ ТЕБЯ ИСКАЛ.



ДВЕРЬ ЧАСОВНИ СТОЯЛА НАРАСПАШКУ. ЗА ПОРОГОМ ВИДНЕЛАСЬ ТЁМНАЯ ФИГУРА САЙЛЕСА, КОТОРЫЙ ТЕРПЕТЬ НЕ МОГ НИ ДОЖДЬ, НИ ОСТАТКИ ДНЕВНОГО СВЕТА.

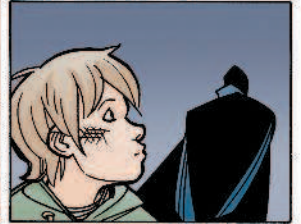
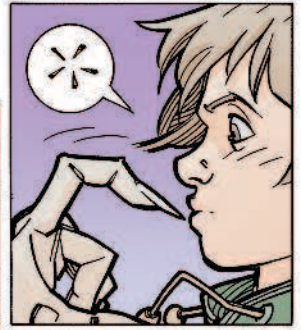


КАЖЕТСЯ, ТЫ БРЮКИ
ПОРВАЛ.

Я БЕГАЛ.

Я ВРОДЕ
КАК ПОДРАЛСЯ С ТЕККЕРЕЕМ
ПОРРИНДЖЕРОМ. ХОТЕЛ
ПОЧИТАТЬ «РОБИНСОНА
КРУЗО»...

ЭТО КНИГА ПРО ЧЕЛОВЕКА
НА КОРАБЛЕ – ЭТО ТАКАЯ ШТУКА,
КОТОРАЯ ПЛАВАЕТ В МОРЕ – ЭТО ВОДА
ТАКАЯ, КАК БУДТО ОГРОМНАЯ ЛУЖА –
И КАК КОРАБЛЬ РАЗБИЛСЯ ОБ ОСТРОВ –
ЭТО ТАКОЕ МЕСТО В МОРЕ, ГДЕ
МОЖНО СТОЯТЬ – И...



УЖЕ ОДИННАДЦАТЬ ЛЕТ, НИКТ.
ПРОШЛО ОДИННАДЦАТЬ ЛЕТ С ТЕХ
ПОР, КАК ТЫ С НАМИ.

ХОРОШО.
РАЗ ТЫ ТАК
ГОВОРИШЬ...

ПОЛАГАЮ, САМОЕ ВРЕМЯ
ПОГОВОРИТЬ О ТОМ, ОТКУ-
ДА ТЫ ЗДЕСЬ ВЗЯЛСЯ.

НИКТ ГЛУБОКО ВЗДОХНУЛ,
СЕРДЦЕ У НЕГО В ГРУДИ
ТАК И ЗАКОЛОТИЛОСЬ.

ТИШИНА. ТОЛЬКО СТУК ДОЖДЕВЫХ КАПЕЛЬ И ПЛЕСК ВОДЫ ИЗ ВОДОСТОЧНЫХ ТРУБ.
ТИШИНА ДЛИЛАСЬ И ДЛИЛАСЬ, ПОКА НИКТ НЕ СОБРАЛСЯ УЖЕ БЫЛО...

НЕ ОБЯЗА-
ТЕЛЬНО ДЕЛАТЬ
ЭТО СЕЙЧАС.
НУ, ТО ЕСТЬ
ЕСЛИ ТЫ НЕ ХО-
ЧЕШЬ...

ТЕБЕ ХОРОШО ИЗВЕСТНО,
ЧТО ТЫ ДРУГОЙ. ТЫ ЖИВОЙ,
И МЫ... И ОНИ ПРИНЯЛИ ТЕБЯ
ЗДЕСЬ, А Я СОГЛАСИЛСЯ БЫТЬ
ТВОИМ ХРАНИТЕЛЕМ.

У ТЕБЯ БЫЛИ РОДИТЕЛИ
И СТАРШАЯ СЕСТРА, НИКТ.
ИХ ВСЕХ УБИЛИ. ПОЛАГАЮ,
ТВОЯ ОЧЕРЕДЬ БЫЛА СЛЕДУЮЩАЯ,
И ТЫ ЛИШЬ СЛУЧАЙНО ИЗБЕГ
ЭТОЙ УЧАСТИ – СЛУЧАЙНО
И БЛАГОДАря ВМЕШАТЕЛЬСТВУ
ОУЭНСОВ.

И
ТВОЕ-
МУ.



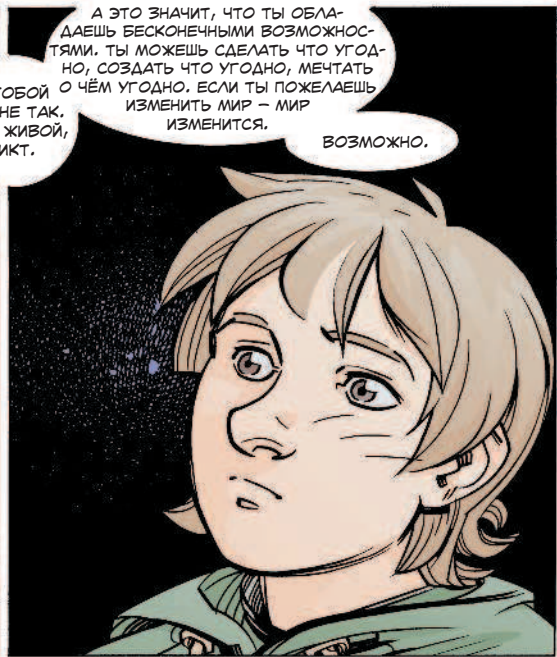
ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ЗАБРАЛ ЖИЗНЬ ТВОИХ РОДНЫХ, ВСЁ ЕЩЁ ГДЕ-ТО ТАМ И ИЩЕТ ТЕБЯ...

И, Я ПОЛАГАЮ, НЕ ТЕРЯЕТ НАДЕЖДЫ ТЕБЯ УБИТЬ.



И ЧТО ТАКОГО? ЭТО ВСЕГО ЛИШЬ СМЕРТЬ. НУ ТО ЕСТЬ ВСЕ МОИ ЛУЧШИЕ ДРУЗЬЯ И ТАК МЕРТВЫ.

О, ДА. И ПО БОЛЬШЕЙ ЧАСТИ ОНИ СВОЕВРЕМЕННО ЗАКОНЧИЛИ СВОИ ДЕЛА С МИРОМ.



А ЭТО ЗНАЧИТ, ЧТО ТЫ ОБЛАДАЕШЬ БЕСКОНЕЧНЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ. ТЫ МОЖЕШЬ СДЕЛАТЬ ЧТО УГОДНО, СОЗДАТЬ ЧТО УГОДНО, МЕЧТАТЬ О ЧЁМ УГОДНО. ЕСЛИ ТЫ ПОЖЕЛАЕШЬ ИЗМЕНИТЬ МИР - МИР ИЗМЕНИТСЯ.

ВОЗМОЖНО.



КОГДА ТЫ УМРЁШЬ, СО ВСЕМ ЭТИМ БУДЕТ ПОКОНЧЕНО.

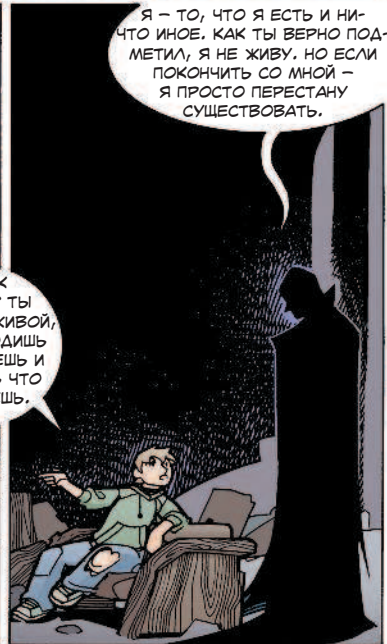


ТЫ УЖЕ СДЕЛАЛ ВСЁ, ЧТО СДЕЛАЛ, ОТМЕЧАЛ ВСЕ СВОИ МЕЧТЫ, ВПИСАЛ СВОЁ ИМЯ КУДА СМОГ.

ТЕБЯ МОГУТ ПОХОРОНИТЬ ЗДЕСЬ, ТЫ МОЖЕШЬ ВСТАТЬ И ХОДИТЬ,

НО НИКАКИХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ БОЛЬШЕ НЕ БУДЕТ.

А КАК ЖЕ ТЫ? ТЫ ТОЖЕ НЕ ЖИВОЙ, НО ТЫ ХОДИШЬ ГДЕ ХОЧЕШЬ И ДЕЛАЕШЬ ЧТО ЗАХОЧЕШЬ.



Я - ТО, ЧТО Я ЕСТЬ И НИЧТО ИНОЕ. КАК ТЫ ВЕРНО ПОДМЕТИЛ, Я НЕ ЖИВУ. НО ЕСЛИ ПОКОНЧИТЬ СО МНОЙ - Я ПРОСТО ПЕРЕСТАНУ СУЩЕСТВОВАТЬ.



ТАКИЕ, КАК Я, ЛИБО ЕСТЬ, ЛИБО ИХ НЕТ.

ЕСЛИ ТЫ ПОНИМАЕШЬ, ЧТО Я ХОЧУ СКАЗАТЬ.

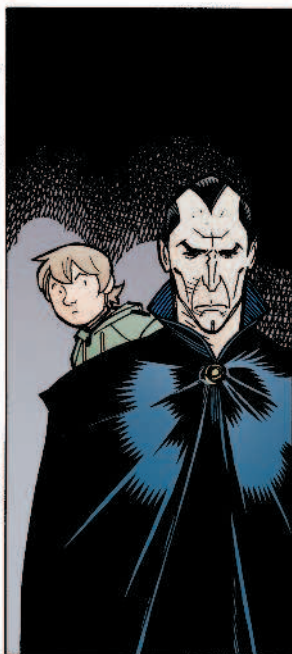


НЕ СОВСЕМ.

ТОТ ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПОГУБИЛ МОЮ СЕМЬЮ... КОТОРЫЙ ХОЧЕТ УБИТЬ МЕНЯ. ТЫ УВЕРЕН, ЧТО ОН ВСЁ ЕЩЁ ТАМ?

ДА, ОН ВСЁ ЕЩЁ ТАМ.

ТОГДА Я ХОЧУ В ШКОЛУ.

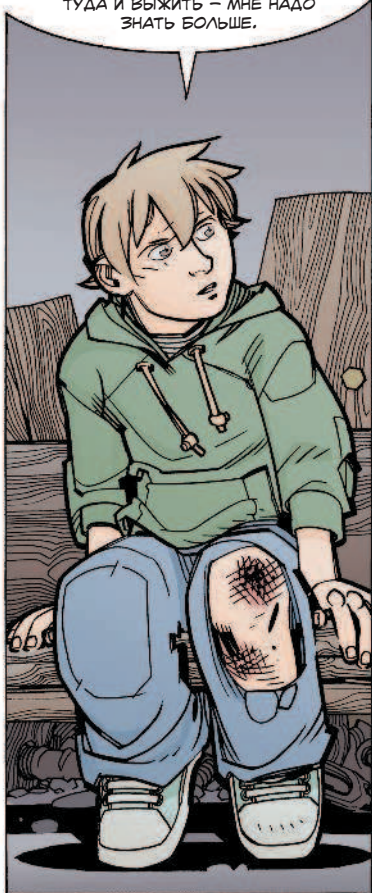


ЧТО?

Я УЖЕ МНОГОМУ НАУЧИЛСЯ НА КЛАДБИЩЕ. Я МОГУ СКРЫВАТЬСЯ И ЯВЛЯТЬСЯ, УМЕЮ ОТКРЫВАТЬ ВУРДАЛЫЧИ ВРАТА, ЗНАЮ СОЗВЕЗДИЯ. НО ТАМ, СНАРУЖИ – ЦЕЛЫЙ МИР, ПОЛНЫЙ ВЕЩЕЙ, КОТОРЫХ Я НЕ ЗНАЮ. И ЕСЛИ Я НАМЕРЕН КОГДА-НИБУДЬ ВЕРНУТЬСЯ ТУДА И ВЫЖИТЬ – МНЕ НАДО ЗНАТЬ БОЛЬШЕ.

ДАЖЕ НЕ ОБСУЖДАЕТСЯ. ЗДЕСЬ МЫ В СОСТОЯНИИ ГАРАНТИРОВАТЬ ТВОЮ БЕЗОПАСНОСТЬ. А ЧТО СМОЖЕМ СДЕЛАТЬ ТАМ? ТАМ С ТОБОЙ МОЖЕТ СЛУЧИТЬСЯ ВСЁ ЧТО УГОДНО.

ДА. ЭТО КАК РАЗ ОДНА ИЗ ТЕХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ, О КОТОРЫХ ТЫ ГОВОРИЛ.



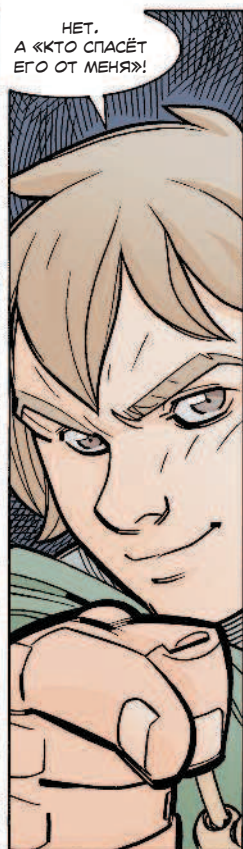
ЗНАЧИТ, КТО-ТО УБИЛ МОЮ МАМУ, МОЕГО ПАПУ И СЕСТРУ.

ДА, КТО-ТО ИХ УБИЛ.

ЧЕЛОВЕК?

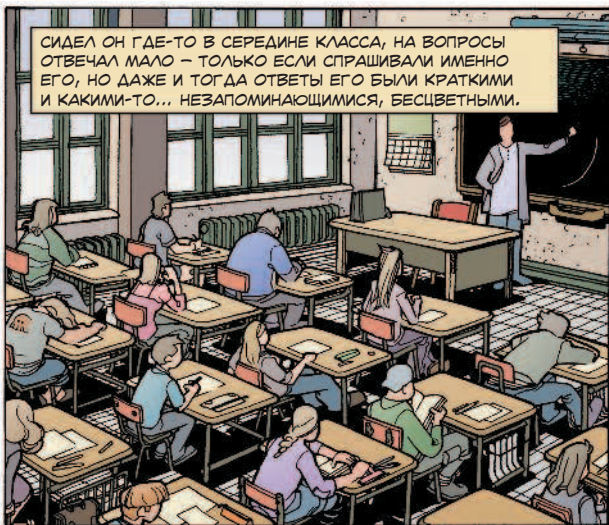
ЧЕЛОВЕК.





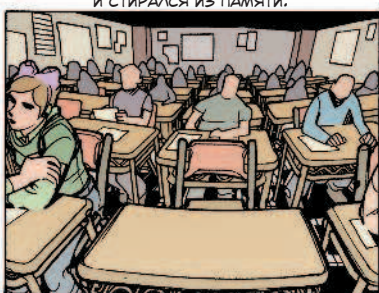


НИКТО НЕ ЗАМЕТИЛ НОВОГО МАЛЬЧИКА. ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ СНАЧАЛА. НИКТО ДАЖЕ НЕ ЗАМЕТИЛ, ЧТО ОНИ ЕГО НЕ ЗАМЕТИЛИ.



СИДЕЛ ОН ГДЕ-ТО В СЕРЕДИНЕ КЛАССА, НА ВОПРОСЫ ОТВЕЧАЛ МАЛО – ТОЛЬКО ЕСЛИ СПРАШИВАЛИ ИМЕННО ЕГО, НО ДАЖЕ И ТОГДА ОТВЕТЫ ЕГО БЫЛИ КРАТКИМИ И КАКИМИ-ТО... НЕЗАПОМИНАЮЩИМИСЯ, БЕСЦВЕТНЫМИ.

ОН БУДТО УСКОЛЬЗАЛ ОТ ВНИМАНИЯ И СТИРАЛСЯ ИЗ ПАМЯТИ.



ДУМАЕТЕ, У НЕГО РЕЛИГИОЗНАЯ СЕМЬЯ?

У КОГО?

У ОУЭНСА, ИЗ 8-ГО «Б».

ЭТО ТАКОЙ ВЫСОКИЙ, С ПРЫЩАМИ?

НЕТ, ВРЯД ЛИ. СКОРЕЕ СРЕДНЕГО РОСТА.

И ЧТО ТАМ С НИМ?



ВСЁ ЗАПИСЫВАЕТ ОТ РУКИ. КРАСИВЫЙ, КСТАТИ, ПОЧЕРК. КАЛЛИГРАФИЧЕСКИЙ, КАК РАНЬШЕ ГОВОРИЛИ.



И ОТСЮДА СЛЕДУЕТ, ЧТО У НЕГО РЕЛИГИОЗНАЯ СЕМЬЯ?



ОН ГОВОРИТ, У НЕГО ДОМА НЕТУ КОМПЬЮТЕРА.

И ТЕЛЕФОНА ТОЖЕ НЕТ.

И?

ВСЁ РАВНО НЕ ПОНИМАЮ, ПРИ ЧЁМ ЗДЕСЬ РЕЛИГИЯ.